

Elisa L. Barquin

1508 Kirkwood Rd. Unit A, Austin, TX 78722

elisabarquin@yahoo.com

512-954-3494

EDUCATION:

PhD, Applied Linguistics, University Pompeu Fabra (UPF) Barcelona, Spain, October, 2012

Dissertation title: "*Writing Development in a Study Abroad Context*" (PDF)

Supervisors: Carmen Perez-Vidal & Aurora Bel-Gaya

Committee: Rosa Manchón (U. Murcia); Alex Housen (U. Brussels); Charlene Polio (Michigan State U.)

MA, Applied Linguistics, October, 2008

Thesis title: "*Late bloomer or language impaired? Screening the speech of a Spanish-English bilingual toddler for early signs of language impairment*" (PDF)

BA, English, Columbia University, May 2003

RESEARCH INTERESTS:

Second language acquisition: Second language writing; writing assessment; Bilingual first language acquisition: vocabulary acquisition & language delay in bilingual children; acquisition at the syntax-discourse interface

FELLOWSHIPS AND AWARDS:

Doctoral fellow, UPF, 2008-2012. *Awarded a four-year fellowship from Dept of Translation & Language Sciences to complete my doctoral research. Fellowship required teaching 6 seminar courses per year.*

BE Travel Grant, UPF, 2009. *Awarded grant to spend semester at University of Edinburgh with Prof. Antonella Sorace.*

MEC Movilidad en programas con mención de calidad, 2006. *Awarded scholarship from Spanish ministry of education to cover moving expenses and cost of 2-year Master's program with European distinction.*

PUBLICATIONS IN PROGRESS:

Barquin, E. & Pérez-Vidal, C. (in press). Measuring longitudinal progress in academic writing.

In Pérez-Vidal, C. (ed.) *Study Abroad and formal instruction: Context effects on language learning*.

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Barquin, E., Bel, A., & Pérez -Vidal, C. (submitted) EFL writing development in AH and SA learning contexts.

CONFERENCE PRESENTATIONS:

Barquin, E. (2013, June) *Measuring the effects of study abroad on EFL Writing*. Invited presentation given at the UR-Ling Workshop, Barcelona, Spain.

Barquin, E. (2012, October) *Evaluating development in EFL writing from multiple perspectives..* Invited presentation in colloquium "Developmental Perspectives and Second Language Writing", SLRF 2012, Pittsburgh, PA.

Barquin, E. (2012, April). *Analysis of L2 Writing with Coh-Metrix 2.0*. Paper presented at the 30th annual AESLA Conference, Salamanca, Spain.

Barquin, E. & Costa, A. (2011, June). *Anaphora Resolution in Bilingual Children: Looking Beyond Cross-Linguistic Influence*. Paper presented at the 8th International Symposium on Bilingualism (ISB8), Oslo, Norway.

Barquin, E. & Valls-Ferrer, M. (2011, April) *Programa progresivo de EFL adaptado al Espacio Europeo de Educación Superior: nuevo enfoque para el diseño curricular en la enseñanza de lenguas a nivel universitario*. Paper presented at the 29th annual AESLA Conference, Salamanca, Spain.

Barquin, E. & Valls-Ferrer, M. (2010, June). *Vocabulary building outside the classroom*. Paper presented at CIDUI, 6th International Congress on University Teaching and Education, Barcelona, Spain.

Barquin, E. & Valls-Ferrer, M. (2010, April). *The Effect of Metalinguistic Reflection on L2 Lexical Acquisition*. Paper presented at the 28th annual AESLA Conference, Vigo, Spain.

Valls-Ferrer, M. & Barquin, E. (May, 2010). *Improving Oral Competence and Intercultural Awareness*. Paper presented at the TESOL-SPAIN 2010 Convention, Lleida, Spain.

UNIVERSITY TEACHING EXPERIENCE (COURSES TAUGHT):

UPF, Department of Translation and Language Sciences

English 1-2; English 3-4; Lead professor (Winter & Spring trimesters, 2013)

Taught lecture component for a two-part course on 'Linguistics and the English language' for 1st year students in Applied Linguistics and Translation undergraduate degrees. English 1-2 lectures introduced students to the basics of English phonology, morphology and syntax over 10 weeks, and included a group project on variation in World Englishes. English 3-4 lectures focused on additional topics in syntax and semantics. I redeveloped the syllabi for these two courses and supervised the 3 TAs who taught seminar sessions.

Traducción BAB, Lead professor (Fall 2012)

Taught lecture component of a Spanish/English translation course designed for exchange students at the UPF. Focused on practical translation skills, cross-linguistic differences, and challenges when translating from Spanish into English.

English 1-2; English 3-4; English 5-6 Seminar instructor/TA (Winter & Spring trimesters, 2007-2012)

Taught seminar courses for the 3 English language and linguistics courses required for 1st and 2nd year students of Applied Linguistics and Translation and Interpretation. The seminars served to deepen understanding of lecture material and to give students further practice in English for Academic Purposes, including critical reading and argumentative writing.

"Grammar and Discourse Analysis" (GAD BI; GAD BIII; GAD CI; GAD CII,) 2008-2010

These courses focused on macro- and micro-level analysis of English texts, for 2nd and 3rd year Translation students specializing in English (GAD B1), French, or German (GAD C1). I taught seminar sessions of these courses (2-3 per term) during the first two years of my fellowship, before they were discontinued as part of a large-scale curriculum change.

Translation Seminar B/C II: North-American Culture, 2008

This was a 10-week course on American culture and history designed for 3rd year and Masters students of Translation. As the T.A., I was responsible for teaching 2 sessions and was asked to select and prepare materials relevant to the syllabus outlined by the lecturer, the first session dealt with American humor and the second with feminist discourse and the "Mommy wars".

UPF, Department of Humanities:

English for the Humanities, (Spring 2013)

Taught 2-hour weekly seminar sessions focused on academic writing and textual analysis in English.

Open University of Catalonia/ *Universitat Oberta de Catalunya* (UOC):

Modern Language 1 (English), (Jan 2013-present)

Currently teach an online English course at the B.2.1 level for humanities students at the UOC, Catalunya's largest online university. I use a range of platforms and tools using webcasts, Langblog, Wikis, and the UOC's internal forums.

ESL TEACHING EXPERIENCE (NON-UNIVERSITY):

BESS Language School, Barcelona, 2005-2007

English grammar and conversation classes for intermediate to advanced adult EFL students

The Teacher's School, Barcelona, 2004-2005

Extracurricular English courses for young adult learners ages 10-15.

Private and small group lessons for beginning to advanced adult EFL students

Intensive prep courses for Cambridge FCE and CAE Exams, TOEFL

Kingsbrook Language and Services, Barcelona, 2003-2004

In-company Business English courses

ACADEMIC SERVICE & COLLABORATION:

- Organizing Committee for 2nd Annual Bilingualism Summer School, Barcelona, July 2011
- Reviewer for Applied Psycholinguistics
- Collaboration with Critical Discourse Group (UPF), led by Dr. Teun van Dijk
Spanish/English interpretation services for the UPF radio program *Discursos del Caos*
- Collaboration with Bilingualism & Speech Production Group, (UPF), led by Dr. Albert Costa
Assistance with ERP study conducted by Dr. Clara Martin
- Member of ALLENCAM ("Language Acquisition in Multilingual Catalunya")
- Organizing Committee for Psycholinguistics Summer School, Barcelona, August, 2008

TRANSLATION:

Books and book chapters:

Racism and Discourse in Latin America (2009), ed. Teun van Dijk. Lexington books, MD. Translation from the Spanish: *Racismo y discurso en America Latina* (2007) Barcelona, Gedisa.

A Portrait of the Young in the New Multilingual Spain (2008), eds. Vidal, C. P., & Gaya, A. B. Spain: Multilingual Matters Ltd. Translated prologue by Miguel Siguan from Catalan to English.

Protecting Futures (in press), ed. Oilwatch Org. Translated two chapters from Spanish to English: 1. The 'Amazon without Oil' Campaign: Oil exploration in Mosestén territory, by Patricia Molina, Bolivian Forum on Environment and Development, Bolivia; 2. "Oil in San Andres" by Tatiana Roa Avendaño, CENSAT, Colombia.

Articles and manuscripts:

"Challenges of Multimodal Analysis in Dialogic Television: Interruption with Overlap" (2012) Translated from Spanish manuscript by Itziar Arechederra at the UPF. Proceedings of the International Symposium on Language and Communication.

"Democratic Security and the Communitarian State: The Dual Cause of Fragmentation" (2011) Translated from Spanish manuscript by Dr. Neyla Pardo at the Universidad Nacional de Colombia.

Assorted freelance clients (Spanish/Catalan → English):

Freelance translator and interpreter for Starchefs magazine, Eurotribune magazine, LeCool magazine, LOOP Videoart fair, and the TV station Telecinco. Wrote subtitles for program "Aquí No Hay Quien Viva".

LANGUAGE SKILLS: Fluent English, Spanish, and Catalan; Reading knowledge of French; Basic knowledge of German, Arabic (Egyptian Standard).

COMPUTER SKILLS: Statistical analysis with SPSS; text-linguistic analysis with CLAN, L2SCA, Coh-Metrix; text processing from the UNIX command line; Endnote bibliographic software